

# **Cartilla Zoque de Copainalá**



Cartilla Zoque  
de  
Copainalá

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F.            6-024            2052  
1966



## PRÓLOGO

Esta cartilla de auto-enseñanza, está escrita especialmente para los de habla zoque, que ya saben leer el idioma castellano. Se ha preparado para enseñar a leer las letras zoque ( ' , Δ , η , š ) que no se encuentran en el alfabeto castellano.

La letra ' es una oclusión glotal que se llama saltillo, es aquella que se encuentra en ju'quí "zopilote", pero no en juquí "cigarro"; se encuentra en po'c "bodoque", pero no en poc "tecomate".

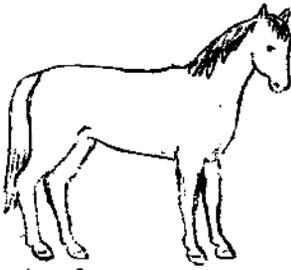
La letra Δ (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir Δj "yo", PAN "hombre", tac "casa", nΔ' "agua". Se distingue entre chajcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra η sirve para escribir maηu "se fué", aηmayu "aprendió", caη "tigre". Se distingue entre tziηu "se bañó", y tzinuj "miel".

La letra š sirve para escribir šapun "jabón", acuša "aguja", cajši "gallina". Se distingue entre sis "carne" y šis "su carne".

Esta cartilla también les enseña a leer agrupaciones de consonantes que no se forman en las palabras castellanas. Estas agrupaciones se encuentran al principio, en medio o al final de las palabras. Las siguientes palabras demuestran tales agrupaciones: mbyujtumij "usted salió"; ñu'cschi'pa "él lo da pres-tado"; tatzA'η "iguana".

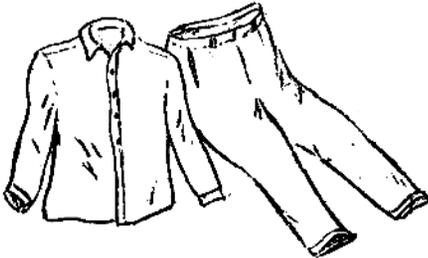
# Lección 1



te' cayu



te' tuwi



te' pama



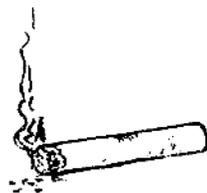
te' yomo

cayu	tuwi
tuwi	yomo
pama	cayu
yomo	pama
te'	te'

Leer las palabras abajo de cada dibujo. En el cuadro abajo, unir con una línea las palabras iguales.



te' ju'qui



te' juqui

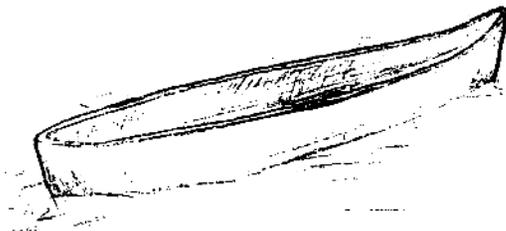


te' pa'ac



te' pac

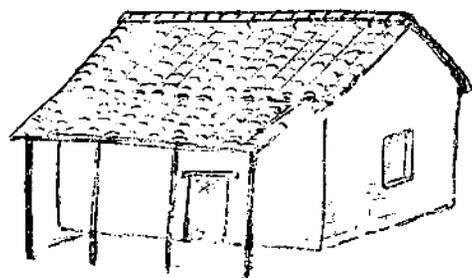
pata	pa'ac
pa'ac	pac
ju'qui	juqui
pac	ju'qui
juqui	pata



te' a'

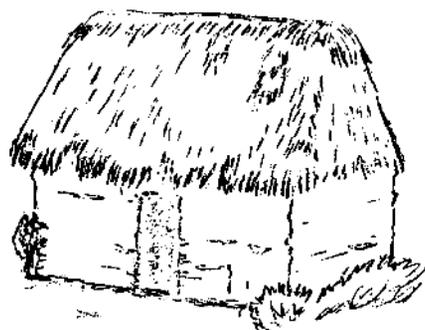
Leer las palabras abajo de cada dibujo. En el cuadro abajo, a la izquierda, unir con una línea las palabras iguales.

## Lección 2



te' tac

YA' tac jomepate'.



YA' tac ja'nde' te' jomepa

jome

jomepa

jomepate'

ya'

yac

jomepa

ja'nde'

Leer las frases al lado derecho de los dibujos. Leer las palabras en los cuadros. Decir en que no son idénticas.



te' cayu

- Yacpate' te' cayu.

---

te' tuwi



Yacpate' te' tuwi.

---

te' a'



Majapate' te' a'.

majapate'

yacpate'

jomepate'

majapate'

yacpate'

chicspate'

chicspate'

ya'wate'

ya'wate'

jomepate'

Mirar los dibujos y leer cada frase. En el cuadro abajo unir con una línea las palabras iguales.

Majapate' te' a'.

Majapate' te' tuwi.

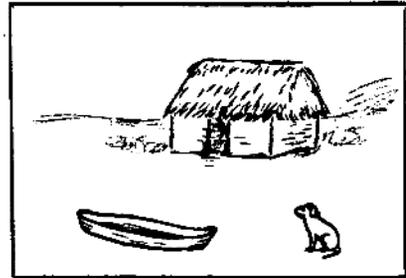
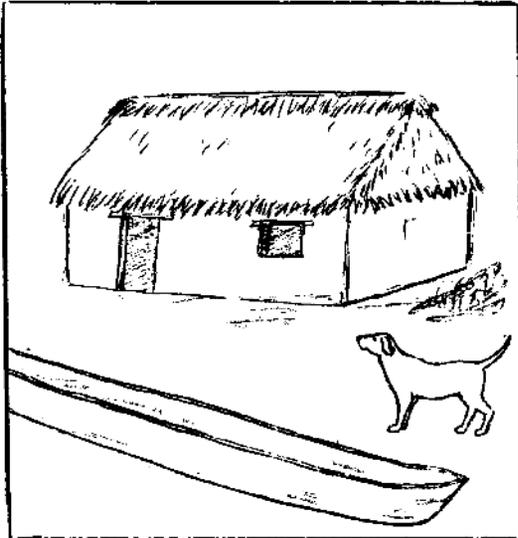
Majapate' te' tac.

---

Jene chics te' a'.

Chicspate' te' tuwi.

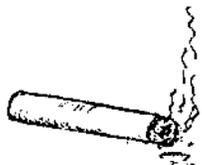
Chicspate' te' tac.



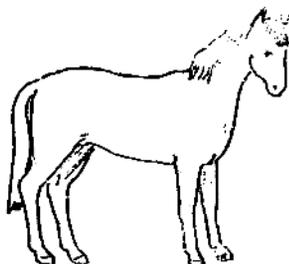
Leer cada grupo de frases. Mirar los dibujos en el cuadro grande y leer otra vez el primer grupo de frases. Mirar los dibujos en el cuadro chico y leer otra vez el segundo grupo de frases.



YA'wate' te' ju'qui.



YA'wate' te' juqui.



YA'wate' te' cayu.

Mina quena te' cayu.



YA'wate' te' tuwi.

Mina quena te' tuwi.

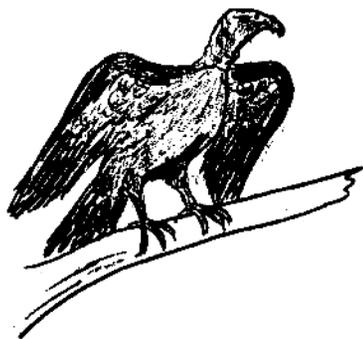


YA'wate' te'

ju'qui.

juqui.

Mirar los dibujos y leer las frases al lado derecho.  
Abajo unir la frase con una línea a la palabra correcta.

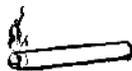


Ya'wate' te' majapa ju'qui.

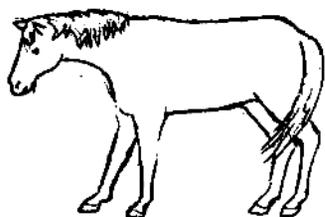


Ya'wate' te' chicspa juqui.

¿Jutipate' te' ju'qui?



¿Jutipate' te' más majapa?



Mirar los dibujos y leer las frases En la parte de abajo leer las preguntas e indicar con una flecha el dibujo a que corresponden.

YA' pama jomepate'.

Te' pama ja'nde' jomepa.

---

YA' cayu yacpate'.

Te' cayu ja'nde' yacpa.

---

YA'wate' te' chicspa tuwi.

Miná quena te' chicspa tuwi.

---

¿Jutipate' te' ju'qui?



¿Jutipate' te' más chicspa?



ja'nde'

jutipate'

chicspa

miná quena

Leer las frases arriba. Leer las preguntas e indicar con una flecha el dibujo a que corresponden. En los cuadros abajo leer las palabras.

### Lección 3



Jene maja te' tac. Na mya'ayu  
Pedro's te' tyac. Na jyuyu  
Pablo's te' Pedro's tyac. Mina  
quena que Pablo's na jyuyu tac.

---



Yacpate' te' wacas. Na mya'ayu  
Pablo's te' wyacas. Na jyuyu  
Pedro's te' Pablo's wyacas. Mina  
quena que Pedro's na jyuyu wacas.

---

¿Iwa's na mya'ayu tyac?

---

¿Iwa's na jyuyu tac?

---

¿Iwa's na mya'ayu wyacas?

---

¿Iwa's na jyuyu wacas?

---

Leer las preguntas y escribir la palabra que contesta cada pregunta.



Pya'tu te' yomo's te' 'yune.

Chi'u pa'ac te' 'yune.

---



Pya'tu te' pa'nis te' pac.

Chi'u te' pac te' tyuwi.

---

¿Tiya chi'u te' yomo's te' 'yune?



¿Tiya chi'u te' pa'nis te' tyuwi?



Pedro's 'yatzi oyepa pande'

Te' tzan, yatzi copande'.

Leer las preguntas e indicar con una flecha el dibujo a que corresponden. En el cuadro abajo leer las frases.

NA qui 'mu te' yomo Sacasma.

Tey ma jyuyu oyepa sac y ma

ñaminu yly. Ma mya'lyu carocasi

porque oyepa sacte'.



¿Juta na qui 'mu te' yomo?

NA qui 'mu \_\_\_\_\_

¿Tiyá ma jyuyu te' yomo's?

Ma jyuyu oyepa \_\_\_\_\_

jyuyu	'yatzi
tyac	mya'lyu
mya'lyu	jyuyu
'yatzi	tyac

'yo'mu	yatzi
yatzi	'yo'mu
wya'cu	cupya
cupya	wya'cu

Leer las preguntas y escribir con una palabra la contestación. En los cuadros chicos unir con una línea las palabras iguales.



NA tyu'nu toto te' pa'nis.

Yatij na tyototu'nu.



Jyuyu yomo's te' sis.

YAY NA 'yo'mu ñe' 'yunecotoya.

pa'nis

¿IWA'S NA tyu'nu te' toto?

yomo's

toto

¿TIYA NA 'yo'mu te' yomo's?

sis

Leer las preguntas y subrayar la palabra que representa la contestación correcta

Tocoyupate' te' pata. Ma qui'mu Pedro  
Sacasma y ma jyuyu eyapa. Ma wya'cu  
baratocasi te' pata. Ma ñaminu jomij  
te' yomocotoya.

---



Pya'tu Pablo's tuma cowaj cupya.

Chi'u te' cowaj ñe' 'yune.

Pecapate' te' cowaj.

---

¿Iwa's jyuyu te' pata? \_\_\_\_\_

¿Tiya pya'tu Pablo's? \_\_\_\_\_

Leer las frases y las preguntas y escribir una palabra para contestar cada pregunta.

NA mya 'layu Pedro's te' quiayu.

Pya 'tu te' une's te' pa'ac.

Wya 'cu Maria's yacpa sac.

NA 'yo'mu te' yomo's te' sis.

NA tyu'nu toto te' une's.

tac
tyac

yatzi
'yatzi

wacas
wyacas

yomo's
'yo'mu

une
'yune

mya 'layu
pya 'tu
wya 'cu

pac
pa 'ac

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es un antecedente de las ediciones posteriores

Leer las frases varias veces. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

## Lección 4

Yay ijtu te' une.

Tey ijtyaju Pedro y Pablo.

Ña'ijtu Pablo's oyepa waca.

---

Chajcu Pedro's jomepa nuti.

Chaquiaju Pedro's y Pablo's oyeta'mba tiya.

---

Wanajcu te' une pu'mnacasi.

Na wyanaquiaju te' panda'm.

Yajwanaquiaju te' uneta'm te' pu'mnacasi.

ijtu
ijtyaju

wanajcu
yajwanajcu
yajwanaquiaju

ijtu
ña'ijtu
ña'ijtyaju

Leer las frases varias veces. Leer las palabras en los cuadros abajo y decir en que no son idénticas.

Paqui weju te' une.

Wyeju te' yomo's te' une's 'yatzi.

Yajweju te' yomo's te' 'yune wa'y minu.

Yajwejyaju te' panda'm wa'y miñaju.

---

Oye tujcu te' waca.

Yajtujcu Pablo's oyepa waca.

Yajtuquiaju Pablo's y Pedro's oyeta'mba waca.

chajcu
chaquiaju

tujcu
yajtujcu
yajtuquiaju

weju
yajweju
yajwejyaju

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer las frases varias veces. Leer las palabras en los cuadros abajo y decir en que no son idénticas.



Yay ijtu te' une. Suñipate'  
 te' wyinnaca. Y te' wyay y te'  
 wyitam, yacta' mbate'.

---



Yay ijtu te' tac chajcupa  
 Pedro's. YA' tac, tesa tacte'  
 y ña'ijtu tuma ventana y oyepa  
 piso. WAWA tumingasi chajcu

Pedro's ñe' tyac.

---

Pablo's

¿IWA's chajcu tesa tac?

Pedro's

---

Leer los dos grupos de frases. Leer la pregunta abajo y unir con una línea la palabra que corresponda.



Yay ijtyaju Pedro y Pablo. NA  
chaquiaju waca tzapyit.

Jomij Pedro's ma yajtujcu  
tuma y Pablo's te' eyawa.

---



NA qui'myaju te' pan y te' yomo  
Sacsma. Ma jyuyaju tiya'iwa.  
Jomij ma wyanaquiaju.

---

waca

¿Tiya na chaquiaju Pedro's y Pablo's?

pata

yatij

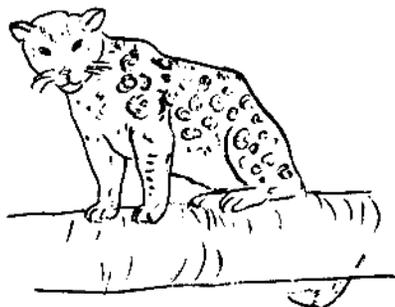
¿Jujche'c ma wyanaquiaju te' pan y te' yomo?

jomij

---

Leer los dos grupos de frases. Leer las preguntas abajo y unir con una línea las palabras que correspondan.

Lección 5



YΛ'wΛte' te' caη. Yatzi

copΛnde' NA myaηu ya'ay.

Maηba mye'tzu sis.

---

YΛ'wΛte' te' cho'ηgoya.

PopopΛte' te' pyΛc. NA myaηu

Ya'ay. Popya nΛ myaηu.

---

oyepΛ

¿JutzpΛ copΛnde' te' caη?

yatzipΛ

---

rojo

¿JutzpΛ pyΛc ijtū te' cho'ηgoya's?

popopΛ

---

Leer los dos grupos de frases. Leer las preguntas abajo y unir con una línea las palabras que correspondan.

Maᅇba ya'ay te' caᅇ.

Maᅇba ya'ay te' cho'ᅇgoya.

---

Jene cay te' tuᅇ maᅇbamay te' caᅇ.

Jene cay te' tuᅇ maᅇbamay te' cho'ᅇgoya.

---

Te' ca'ᅇis ᅇujcu tzangapa wacas.

Te' pa'nis ᅇujcu tzangapa cho'ᅇgoya.

caᅇ	tzangapa
maᅇba	caᅇ
ya'ay	tuᅇ
tzangapa	maᅇba
tuᅇ	ya'ay

maᅇbamay	wacas
myaᅇu	maᅇbamay
waca	ca'ᅇis
ca'ᅇis	cho'ᅇgoya's
cho'ᅇgoya's	myaᅇu

Leer los grupos de frases varias veces. En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.

Yay ijtú ja'n 'yoyepa tuq.

Emá ijtú saṇoyepa tuq.

Saṇoyepate' te' tuq maṇbamay te' pañ.

---

Yay ijtú ja'n yatzipa copañ.

Emá ijtú saṇyatzipa copañ.

Saṇyatzipate' te' copañ tyujupa te' pa'nis.

oye

oyepa

saṇoye

saṇoyepa

saṇoyepate'

yatzi

yatzipa

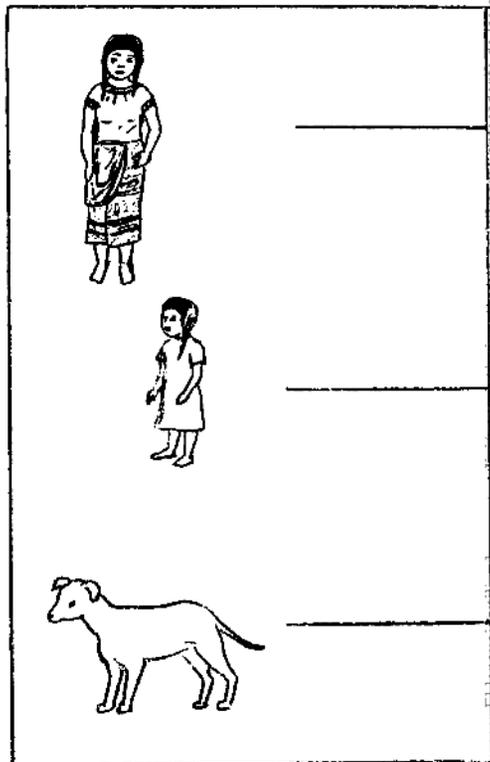
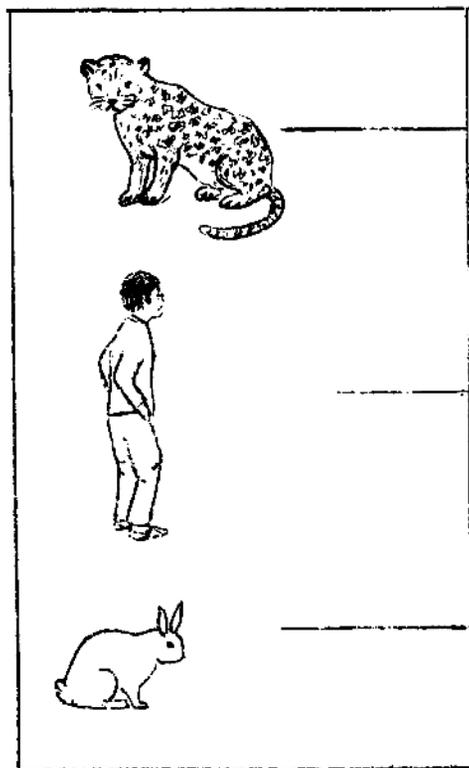
saṇyatzi

saṇyatzipa

saṇyatzipate'

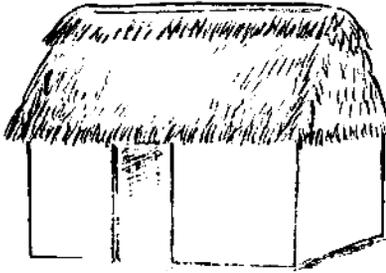
Leer los dos grupos de frases. Leer las palabras en los cuadros abajo y decir en que no son idénticas.

Ijtyaju te' can y te' cho'ngoya peca  
 tza'mo'mo. Tey ijtyajumay, sajoyepa  
 lugarte' wa'y pya'tyaju tiyapit wa'y  
 quiu'tyaju.



Leer el grupo de frases varias veces. Mirar los  
 dibujos abajo y escribir la palabra que corresponde a  
 cada dibujo.

## Lección 6



YA'šej chajcu Ernesto's te'

tyac. Wina quipsu, y te'šej

chajcu porque te'šej šunu.



YA'šej šojsu nana Maria's

te' šac. Quiojtu uša'q

ašus porque te'šej šunu.

ya'

ya'šej

ya'šejpa

ya'šejpate'

te'

te'šej

te'šejpa

te'šejpate'

sac

sacte'

šac

šacte'

Leer los dos grupos de frases varias veces. Leer las palabras en los cuadros abajo y decir en que no son idénticas.

Maria's šunba te' šapun pero  
ja'n šuni te' šalu. Šunba  
te' šapun porque maᅇba che'u  
pyama. Šunba te' šac y te'  
ašus porque maᅇba šojšaju.

---

šalu

¿TiyA šunba Maria's?

šapun

---

šis

¿TiyA maᅇba šojšu Maria's?

šac

---

Leer el grupo de frases varias veces. Leer cada pregunta y unir con una línea la palabra que correspon-da.

Jose 'is šunba jomepa tyac.

Quipsušej te 'šej maḡba chajcu.

---

Maḡba šaju Maria 's ñe' šac

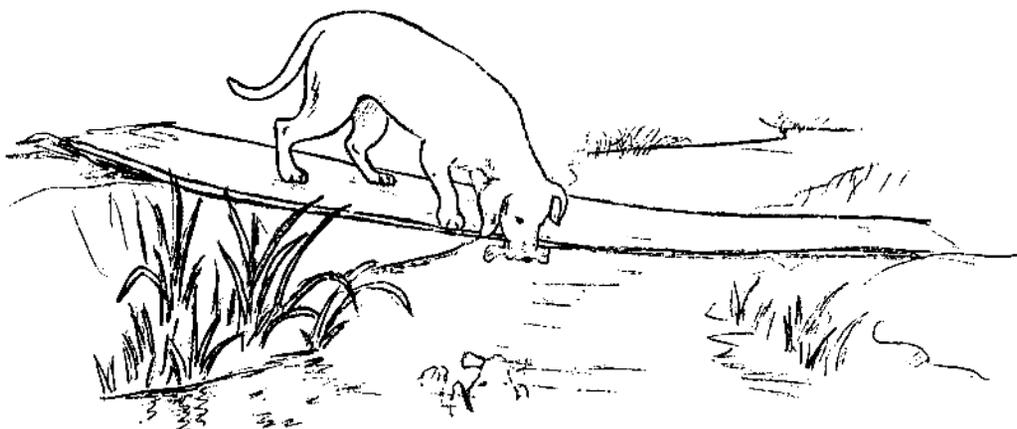
y ñe' šapun. Te 'šej maḡba

chajcu porque te 'šej šunba.

šapun	šojsu
šunu	te 'šej
šac	šac
te 'šej	šunu
šojsu	šapun

šis	šis
uša 'ḡ	šalu
yΛ 'šej	uša 'ḡ
šalu	yΛ 'šej
šaju	šaju

Leer los dos grupos de frases varias veces. En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.

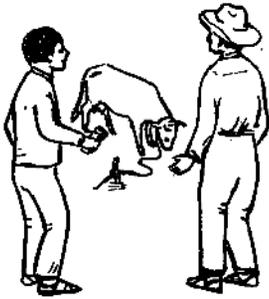


Tuma tuwi's pya'tu tuma maja pac. Pyajcu te'  
pac y poyu te' na'ana te'waji'n. Ijtu tuma  
puente cupya. Quenu te' tuwi te' na'ojmo  
y quienu te' wyin. Te' eyapa tuwi's ña'ijtu  
tuma pac. Te' winapa tuwi's šunu te' eyapa  
pac. Tapwanajcu te' na'ojmo y yajtocoyu te'  
pyac. Te' eyapa tuwi ya'wa's wyinde' te' na'ojmo.

---

Leer el cuento varias veces.

## Lección 7



Mañu Pedro te' Pablo's rancho'mo.

Ñajayu te' Pablo: Sunba'as

njuyu mis mas oyepa nwacas.

¿Jujche'ngasi mañbamis nwa'cu? Sunba'as njuyu

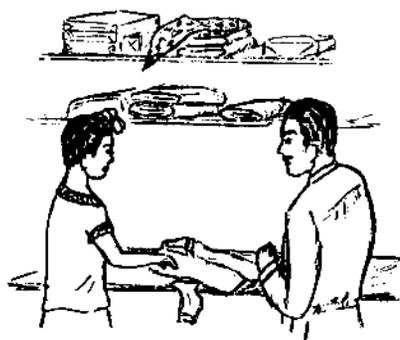
baratocasi porque ja'ndiya wawa as ndumin.

mis nwaca
mis nwacas
jujche'ñ
jujche'e

njuyu'as
njuyumis
as mbama
as ngama
as atzi
ñe' 'yatzi

nwa'cu'as
nwa'cumis
mañba'aj
myañbamiñ

Leer las frases arriba varias veces. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.



Tajcayú María jyayaji 'n te'

tienda 'ojmo. Ñajayu María's te'

tiendero: Sunba 'as njuyjayu

pama as njayaj. Ñajayu tiendero's te' María's

jyayaj: ¿Jutzpa pama na nwama 'yu?

as nyomo

as njayaj

nyamu 'as

nyaju 'as

nwama 'yumis

nwa 'cumis

njuyjayu

jyuyjayu

as nyomo-une

as njaya-une

na 'as nwama 'yu

na wyama 'yu

Leer las frases arriba varias veces. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Ñajayu Pedro's te' yomo: Jomij maḡba'as nyosjayu

as ndzani porque as nyoscuy catajcuwa'nde'.

Ñajayu te' yomo's: Maḡba'as mbajna'cu y ndze'u

mis ndza'ma pama wa'mis nyosjayu mis ndzani.

ndze'u	ndzani
ndzani	njayaj
njuyu'as	nwama'yu
njayaj	njuyu'as
nwama'yu	ndze'u

nwa'cu	nyoscuy
nyomo	nwa'cu
nwacas	nwacas
nyoscuy	nyomo
ḡgama	ḡgama

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer las frases arriba. En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.

Namu te' Pedro's yomo: Maqba'As mbajna'cu ndza'ma  
 pama wa'y myudatzAquiaju As uneta'm. Maqba'As  
 mbajna'cu As njaya's cha'moc pama. Pero ja'ndiya  
 te' acuša. Nyajtocoyu'As te' acuša. Y ja'ndiya  
 te' hilerwa wa'yAs mbajna'cu. Ja'ndiya te' coyowa  
 wa'yAs njuyu te' acuša. Mumutiya'saj tzacjapya falta.  
 Yajtiya'As jañchaca.

nyajtocoyu'As
nyajtocoyumis

mbajna'cu'As
pyajna'cu

mumutiya
yajtiya

Leer con atención este pequeño cuento. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

## Lección 8

Ijtu inac tuma pan ijtawa's 'yune. Te' une's  
 sunba chajcu tyataj y ñanaaj wa'y myaꝁu maꝁa  
 cumgu'yoꝁmo. Ñajayu tyata's te' 'yune: TAWAY,  
 jene njoyowimij. Ja'n 'yoye wa'mij mbyoyu.

mbyoyu	njoyowi
ꝁguienu	'yoye
'yoye	ꝁguienu
njoyowi	njoyu
njoyu	mbyoyu

nyomo	njayaaj
'yo'mu	'yatzi
'yatzi	'yo'mu
njayaaj	yatzi
yatzi	nyomo

Leer las frases arriba. En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.

Pero te ' une 's ñajayu tyataj: Tatay,

mij mbyanmijte ' y ja 'nmis nacta 'i que

sunba 'Aj maꞑu nyojsu as ndio 's tienda 'ojmo

wa 'yAj rico 'aju.

jowI

njyowI

njyowimij

njyowimijte '

wijtu

nwyijtu

nwyijtumij

njyowiwijtumij

Leer las frases arriba. En los cuadros chicos abajo leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Pero te' tyata's ñajayu 'yune: Uy mawe.

Maɓbamiɓ ñdyoyapaɓju. Y mis ndio's

ja'nmiɓ na nweju. Ja'n 'yoye wa'miɓ

mbyoyu ni wa'miɓ njoyowiɓtu.

---

njoyowimiɓte'.

Te' tata's ñajayu 'yune:

mbyanmiɓte'.

---

njoyowimiɓte'.

Te' une's ñajayu tyataɓ:

mbyanmiɓte'.

---

Leer las frases abajo y subrayar la palabra que  
corresponda a la frase.

Pijche'c ñajayu une's te' tyataj:

Ja'naj mañu mboyu. Ja'as suni ndoyapajcu

maja cumgu'yojmo. Mejor mañba'aj

nyojsu yay u'yaj njowiwijtu.

ndoyapajcu

ñdyoyapajcu

as Dios

as ndio's

nweju

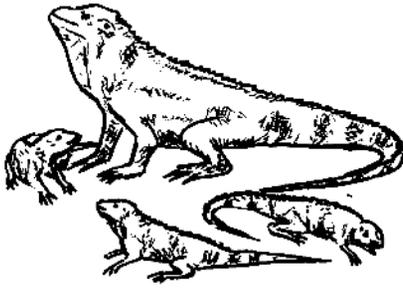
nweju

chajcu

chajcu

Leer las frases arriba. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Lección 9



Yay ijtu te' tatza'η.

Tuca'y ijtu te' 'yune.



Yay ijtyaju panda'm.

Mosa'y ijtyaju.



YA'wate' te' poc.

YA'wate' te' po'c.



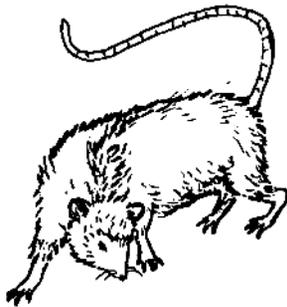
poc
po'c

juqui
ju'qui

yatzi
'yatzi

tuca'y
mosa'y

Leer las frases arriba. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.



YA'wate' te' tzi'.

Ijtu'n papyA tyu'tz.

Namyajpa panda'm que mañapate' te' tzi'. Te'cotoya  
sunba yajca'yaju.

ijtu'n	ijtu
tyu'tz	tzi'
tyotz	tyotz
tzi'	tyu'tz
ijtu	ijtu'n

tatzA'ŋ	to't
tatz	tatzA'ŋ
to't	papyA
po'c	tatz
papyA	po'c

En los dos cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.



Ya'wate' te' camayj.

Ijtu'n suñipa 'yay.



Yay ijtu Pedro.

Maqba tyajcayu ñe' tyajcoyj.



¿Jutzpa cuya' ya'wa'?



¿Juta ma tyajcayu Pedro?

Leer las frases arriba. Leer las preguntas abajo y escribir la contestación con una palabra.

Yay ijtú ips poca. Jene chics



tumdumapa porque te' poca

chicsta'mba tiyate'.

tajcayú

tyajcayú

tyajcayaju

wama'yú

nwama'yú

nwyama'yú

quenu

nguenu

ngulenu

wijtu

nwyijtu

nwyijtumij

weju

nweju

nweju

poc

po'c

poca

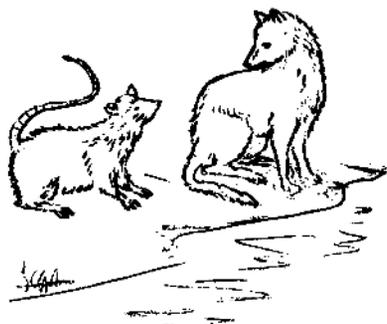
tu'tz

totz

tatz

En los cuadros abajo leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Lección 10



Witpa te' pawu tzu'casi.

Pya'tu te' pawu's tzi'.

Na'ani pya'tu.

Tumnaca na wiyitque'tu te' pawu na'ani. Quiengue'tu

te' tzi' y ñajayu: Mata ndo'nu na'

witpa

wijtyajpa

quienba

quiengue'tu

tyo'nu

ndo'nu

witque'tu

wiyitque'tu

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.



Maᅇba chajcu cajwe te' Maria's.

Sunba tyo'ᅇu cajwe te' jyaya's.

Tumdum $\Delta$  jama ch $\Delta$ cpa Maria's

te' cajwe-ujcuy. Pijche'c maᅇba te' jyayaj

yoscu'yojmo.

---

cacwe

¿Tiy $\Delta$  maᅇba chajcu Maria's?

cajwe

yoscu'yojmo

¿Juta $\Delta$  maᅇba te' jyayaj?

Sac $\Delta$ sm $\Delta$

---

Leer las preguntas abajo y unirlas con la palabra correcta usando una línea.

Namba María que te' tzi' mañapate',

y que jene chacpa perjuicio. Tzamjaju'aj

que te' tzi' minba tzu'casi wa'y 'yojcu'tu

te' sandía ijtupa ñe' wye'que'ojmo.

chacpa
chacpa
chicpa

chamba
chamjapya
chamjayaipa

cu'tu
yajcu'tu
'yojcu'tu

yomo
'yo'mu

sandía
šandía

Leer las frases arriba. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Tuca'y ñaco'mo na wyitwitnayu te' pawu

tzu'casi. Pya'tque'tu te' tzi' y ñajayu:

Buenas noches, atzi. ¿Tiya' na ndzajcu

yay? Añdzoñu te' tzi' y ñajayu: Mañba'aj

ñgu'tu porque jene na'aj nyu'u.

añdzoñu	chamjayu
mañba'aj	nyu'u
wye'que	mañba'aj
nyu'u	añdzoñu
chamjayu	wye'que

witpa	yoscuy
ñajapya	witpa
ujcuy	witque'tu
witque'tu	ujcuy
yoscuy	ñajapya

En los cuadros abajo unir con una línea las palabras iguales.

Ñajaque'tu pawu's te' tzi':

¿Y ja'nja na nyoctajtzu? JA'Λ,

amigo, ñajayu te' tzi'is. Maŋba'Λs

ndo'ngue'tu te' na'. Pero jatyo'ŋa

te' na'. Šutzjayu tyawa.

sujtzu

tzujtzu

sa'ŋu

sa'ŋga'

tajtzu

tatza'ŋ

tyo'ngΛ'yu

tzo'ngΛ'yu

šutzjapya

šusjapya

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Pya'tu te' pawu's tzi'. Myacpawate', porque sutz-  
 japyawate'. Minu pya'tu tzu'casi'a na'cande' ša'ņu  
 poyaj. Na'ani pya'tu. Yatij mba'tu'asmij, atzi.  
 Jene angoma'cayumisaj. Maṅba'asmij nyajca'u. U'yaḷj  
 nyajca'e, atzi, ṅajayu. Mina na'to'ṅa te' na'.  
 Mata napujtu queso ijtū na'ca'ma. Na'aste' ndo'ṅupa  
 as y ja'n tyatzi. Pijche'ca tyo'ṅga'yu te' pawu's  
 te' na'. Pujtu 'yagnaco'moc, quiño'moc, y mumutiya-  
 'ojmoc. Y ja'n tyatzi. Y te' tzi'is ja'nde' tyo'ṅepa  
 saquitijte'. Pijche'ca ṅajayu te' pawu's: Atzi,  
 te'še'ṅdi'as ndo'ṅba. Pijche'ca myatztajcachajcu  
 na'ca'ma. Tey ca'u.

---

Leer el cuento varias veces.

## Lección 11

Tza 'ya 'ca pya 'tu pawu 's tuca 'pya tzi '. ¿Ja 'nja  
 suni ngu 'ttamu? ñajayaju. Cu 'tyo 'pyata. Itwa '  
 jama ja 'nda na ngu 'ttamu yajtiya, ñajayaju te '  
 tzi 'is. Y jene nata nyu 'tamu. Aqdzonq te '  
 pawu: Yaytyij mba 'ttambamis cu 'tcuy.

tza 'ya 'ca
tzu 'ya 'ca

ngu 'ttamu
ngua 'tamu

yajtiy
yaytyij

myojtu
myo 'ot

ngu 'tjapya 'as
mba 'tjapya 'as

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.



Ijtu inac tzamuyomo ijtupa's

ñchowambe-une. Ja'n inac

musi yajtza'yu ango'mo. Putpa

inac te' ñchowambe-une wa'y maḡu wyijtu

eyapa luga'royj. Tumnaca cunu motyo'mo y

ne'cscha'yu ñe'ḡbac.

ne'cscha'yu

pocspa

pocspa

cu'tyo'yu

ñe'ḡbac

ne'cscha'yu

cu'tyo'yu

une'cmaḡ

une'cmaḡ

ñe'ḡbac

pocsu

pocspa

pocswa'a

pocscha'yu

En el cuadro grande unir con una línea las palabras iguales. En el cuadro chico leer las palabras y decir en que no son idénticas.

ja 'naʃ yaʃcaʃaqui

ja 'nas nyaʃcaʃaqui

ndzacapa 'u 'ʌs

tzacapa 'a 'maʃ

myo 'csu

mi 'csu

itque 'tpa

pya 'tpa

ñu 'csu

ñu 'spa

na 'yaŋdzoŋu

ja 'n 'yaŋdzoŋe

chamgue 'tu

chamgue 'tu

quipjo 'pya

sunjo 'pya

ŋgu 'tjayumis

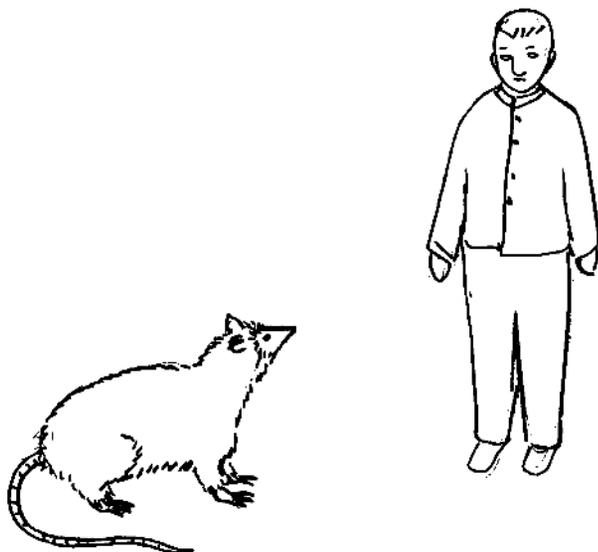
mba 'tjayumis

quipspa

quipswa 'a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es un ejemplo de las ediciones posteriores.

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.



---

Ijtu tuma tzamuyomo ijtupa's wye'que. Ijtu sandía.

Tumduma jama maŋba te' tzamuyomo, pya'tpa te' sandía  
ojcu'tupa. Y ja'n pya'te te' copan tiya'ste' quiu'tpa

Pijche'ca namu te' tzamuyomo: Ma'as ŋgotjaju trampa.

Mye'tzu tzujtzunay y chaŋcu panchaqui napyā. Maŋu

---

Leer el cuento con mucha atención.

yajtenayu jutimay catacpa te' copan. Minu tzu'ya'ca  
te' tzi'. Tey pya'tu te' panchaqui. Buenas noches,  
atzi, ñajayu. ¿Tiya' na ndzajcu yay? ñajayu.

Yajcataca'aj. Maqba'aj ngu'tu. Jene na'aj nyu'u.

Ja'n 'yandzowe te' panchaqui's. Pijche'ca ñajayu:

Juca ja'nmisaj andzowe y ja'nmisaj nyajcataqui,

ndzamba'asmij. Chaqu. Ne'cscha'yu te' quia'.

Tzacapa'aj, atzi, ñajapya, porque itque'tu eyapa

wa'yasmij ndzagu. Y chague'tu. Ne'cscha'quie'tu te'

quia'. Ñajayu: Tzacapa'a'maj, itque'tumaj as ne'q-

bac. Maqba'asmij nejpu. Y ñejpu. Ne'cscha'yu te'

ñe'qbac. Pijche'ca quipjo'pya hasta que nitu'yu. Yaj-

tiya ja'n chaqui. Taqba'namu, y minu te' tzamuyomo,

y pya'tu te' copan. ¿Misja'ʌjya' ndzacjaju? ñʌjaju.

Wawa'a mis ngu'tjaju ʌs sandía. Yatij maɓbamis mbaɓju,

ñʌjaju te' yomo's. Ñujcu y myo'csu. Yaytyij jo'ca,

minba'ʌj yatij. Maɓu te' yomo tyʌjcaɓʌ. Maɓu tyocsu

piɓpa na', y minu. Minbapate' jyunu. Japya'ta'a

tey te' tzi'. Powya'a.

tyocsu

myo'csu

ñujcu

nu'cu

me'tztamumis

mejtamumis

catacpa

taɓcapya

yajcatʌca'ʌj

tzacapa'ʌj

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

Lección 12



Ya 'wate' te' ta 'Aqui.

Tuca 'ytya 'mbate' te' 'yune.



Yay ijtú te' Pedro. Ñe 'ca 's

ñu 'eschi 'pa tumin te'

tyajcoyjtya 'mba.

tuca 'ytya 'mba  
tyajcoyjtya 'mba

ñcha 'ytyamu  
tza 'ytyama

myo 'cspa  
ngüio 'cspa

ñu 'cspa  
ñu 'eschi 'pa

ne 'escha 'quie 'tu  
ñu 'eschi 'que 'tu

Leer las frases mirando los dibujos. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que nó son idénticas.



Ijtuwa'nde' tuma ta'laqui. Tiju ñu'mu moc y nate' ñapoquiatajcu tungasi. Minu pya'tu cho'ngoya y ñajayu'un: ¿Juta ñdyiju ta'laqui? Tiju'asya' nu'mu moc. Ñajayu'un: Tzi'a'aj. ¿Tiya' jeque ndzacjapya? ñajayu te' ta'laqui's. Penapi'tamasya' napujtu troja'ojmoc. Ma'nda mejtzji'ñ, ma'nda napujtu eyapa. Mañu ñapujtyaju. Tajcayú te' ta'laqui, mañu ñapujtu te' moc. Y como majawa'nde', te' cho'ngoya's jyumbujtu y ñapujtyaju'ca, apartatzalaquijaju. Mañu te' cho'ngoya, mañu quiowinba'u moc. Pya'tu gallo, ñajayu'un: ¿Ja'nja juyi moc? Njupya'as, ñajayu, y quioyoju. Minba'asmij ndzamjayu jujche'c mis

tiju ñdyiju
----------------

ñapujtyaju'ca jyumbujtyaju'ca
----------------------------------

njupya'as njuyu'as
-----------------------

Leer el cuento. En los cuadros leer las palabras y decir en que no son idénticas.

maṅba mbaḷcu te' moc. Y de ay pya'tque'tu'n ca'ñchi  
y ñajayu'un: Juya moc, porque mij wawamij ṅguiu'tpa.  
YA'yas na'ijtu muestra. Quena maḷata'mba mocya'.  
Y quiyojque'tu te' ca'ñchi's. Maṅba'ca pyaḷcu  
gallo's, minba'asmij ndzamjayu. Oye, ñajayu ca'ñchi's  
Despues minu pya'tu caṅ. Atzi caṅ, juya moc, ñajayu  
te' cho'ṅgoya's. ¿Ijtuja jeque mis moc? Quena  
ya'yas na'ijtu, nutzuta'mbaya', ñajayu te' caṅ.  
Despues pya'tque'tu atzi pawu. Ñajayu: Juya moc.  
Y jyuyu. Minbati'asmij ndzamjayu jujche'c mis maṅba  
mbaḷcu. Tuma semana cataḷcu. Maṅu gallo, ñajayu'un:  
Buenos dias cho'ṅgoya. Minu'asya' nwa'cu moc. Está  
bueno, ja'ndiya chaqui. Tajca, ma pocsá cuarto'mo.  
Despues mingue'tu'n ca'ñchi, ñajayu cho'ṅgoya:  
Minu'as mbaḷcu moc. Está bueno, ñajayu. Tajca, ma  
pocsá tey itque'tu gallo na jyo'cu moc. Despues  
nu'cu te' caṅ. Minu'as mbaḷcu moc, ñajayu cho'ṅgoya,  
nawa'mas sunu. Ja'ndimaj, namu te' cho'ṅgoya. Ja'as  
tiya maya'cuy mbaqui, ñajayu ca'ṅis, juca ja'nmisaj

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

maḷata'mbaya'
nutzuta'mbaya'

ya'yas
ya'wa's

pya'tque'tu
mingue'tu

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

ndzi'i moc, nga'spa'asmij. Uy qui'sca'e, atzi, ndzi'-  
 pa'asmij gallo wa'mis nga'su. Ma jeque paca juta ijtu.  
 Mañu te' cho'ngoya ñajayu gallo: Ma pajcachowa. Ña-  
 miñajwa'a te' moc. Pujtu te' gallo. Jyascatajcayu  
 te' ca'nis y quia'su. Eyaco naco'oyj minu te' pawu.  
 Minu'as mbajcu as moc, cho'ngoya. Ja'n tiya chaqui.  
 Jo'ca ušac, mañba'as nguenu juca nawa' miñaju as moc  
 tzambawa. Cuando minu, jene na'a qui'sca'u atzi pawu.  
 Carajo, ja'nmiij mini, jene yu'pa'aj. Mañba'asmij  
 nga'su. U'yaj ca'si, atzi, ja'nmiij ñdyase, jene chics  
 pa'naj. Juca sunbamis nga'su cañ, mañba'asmij ndzi'u.  
 Juta' ijtu, ma paca. Pijche'ca mañu te' cho'ngoya,  
 mañu ñajayu te' cañ: Mina'a, paca mis moc. Está  
 bueno, namu te' cañ. Y na'ca pyujtu puerta'oyj, ñujcu  
 tío pawu's y quia'su. Y de ay, ñajayu, siempre mañba-  
 'asmij nga'su porque jatyasa'aj. U'yaj ca'si, atzi,  
 mañba'as nguenu as moc tzambawa. Jo'ca ušac. Y mañu  
 te' cho'ngoya. Minu pya'tu pan tijupa's ñapujtu

jamo'oyj
----------

naco'oyj
----------

qui'sca'u
-----------

qui'sca'e
-----------

quia'su
---------

ca'si
-------

En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

yumij tzinu. En cuanto quienu te' pan, tangane'cu como que ca'wa'a. Y quienu te' pa'nis, namu: ¿Tiya' chajcu cho'ngoya's? Yay ca'u. Y de ay catajcu te' pan, seguitzajcu tun. En cuanto catajcu, pochucumu te' cho'ngoya, maqu quiunwatzajcu tungasi. Nu'que'tu te' pan, minu quienu tey itque'tu eyapa cho'ngoya. Pijche'ca namu: ¿Tiya' chaquiaju ya'ta'mba's? Metza ca'yaju. Tomemajte' as nguenu te' eyawa. Manba'as mbiñu. Jeju te' pan, quiu'noyu te' pyoc tzinuji'ñba. En cuanto quienu te' cho'ngoya's que witu'u te' pan, y chajcu te' pyoc, chamgatajclayjayu, ñapoyu. Y minu pya'tu tujtayú. Ñajayu: Juca manbamis nduju pawu, manba'asmiñ ndzi'u tzinu. ¿Juta' ijtú te' pawu? namu te' tujtayú. Pijche'ca ñajayu te' cho'ngoya's: Yatyij aj jo'ca ya' cu'yuca'y. Manba'as mbajcu te' pawu y manba'as nacatajcu yay tungasi. Na'ca quiatajcu ndujpamis. Maqu te' cho'ngoya, maqu ñajayu te' pawu: Mina'a, paca te' moc. Y ñamaqu wi'naju te' cho'ngoya y 'yucanğla'y maqu te' pawu. Maqu ñacatajcu juta pocsu te' pan, y na'ca quiataquiaju te' tungasi, tuju te' tujtayú's te' pawu.

penapit	juyi
quiowinba 'u	mbaqui
juyi	quiowinba 'u
ta 'aqui	penapit
mbaqui	ta 'aqui

tzambawa	ñacatajcu
na 'a	tzambawa
jatyasa	na 'a
tungasi	tungasi
ñacatajcu	jatyasa

ca 'ñchi	pocsa
pocsa	ca 'qis
mocya '	nawa 'mas
nawa 'mas	mocya '
ca 'qis	ca 'ñchi

u 'yΛj	'yucanga 'y
tijupa 's	u 'yΛj
pochu 'cumu	mbiñu
'yucanga 'y	tijupa 's
mbiñu	pochu 'cumu

paca

pyajcu

ja 'ndiya

ja 'ndimaj

juya

jyuyu

En los cuadros arriba unir con una línea las palabras iguales. En los cuadros chicos abajo leer las palabras y decir en que no son idénticas.



Ijtu te' tujtayu. Te'wate' ñe' yoscuy. Ñajayu te' yomo: Mami alistatzajcu as ane porque manba'aj ngo-panme'tzu. Y mañu. Teyma pya'tu te' na'atzan. Y de ay, ñajayu te' tza'nis te' pan, wa'misaj napujtu y manbamisaj ngojtu japac na'ojmo. Pijche'ca ñajayu te' tza'nis: As como ja'as musi tiyapit ngoyojpa, yatij pocs'a ajcasi manba'asmij napajchajcu. Ñataj-cayu'ca, ñajayu: Manba'asmij nga'su porque chacpa sone jama que ja'naj na ngu'tu, y jene yu'pa'aj. Pijche'ca ñajayu te' pa'nis: Caramba que ya'sej manbamis ngoyojju. Manba'as njo'cu tuca'y licenciado. Y

jojpac na'
japac na'

coyospa'aj
ngoyojpa'as

Leer el cuento. En los cuadros chicos leer las palabras y decir en que no son idénticas.

maṅba'as nwa'cu aṅnactza'ma'oquiuy ñe'cacasita'm.  
 Nguenbata tiya chamba ñe'ca's. Cuando pijche'ca nu'cu  
 winba, te' cabrestu, y de ay ñajayu: Señor licenciado,  
 sunba'as wa'misaṅj aṅnactza'mayu. ¿Oyesa'nde' wa'yaṅj  
 ca'su ya' tza'nis despues que napujtu'as ya' tatz  
 jojpaṅcojmo? Naṅjaju'ṅj que ja'ndiyapit maṅba'ṅj co-  
 yoju, que maṅba'ṅj napajchaṅjcu. Te'šej jeque, sunba-  
 'as as, Señor licenciado wa'misaṅj aṅnactza'mayu. Pij-  
 che'ca aṅdzoṅu te' cabrestu y namu: Ja'ṅ, porque  
 nyajyoṅšaju'ca'nde' as, taṅba'yajpataṅj wa'ytyṅj maṅu  
 ṅga'ewa'aju. Pijche'ca ñajayu te' tza'nis: Pues  
 siempre maṅba'asmiṅ ṅga'su. Pues faltamaṅ eyawa, ña-  
 jayu te' pa'nis. Nu'cu te' burro, te' myejtzoṅmopa  
 licenciado, y chamjayu te' pa'nis. Ñajayu: Pues maṅ-  
 bamisaṅj aṅnactza'maque'itu. ¿Oyesa'ṅ, Señor licen-  
 ciado, despues que ndzaṅjcu'ca'nde' favor sunba'ṅj  
 ca'su ya' tza'nis? Pijche'ca 'yaṅdzoṅu te' licencia-  
 do's y ñajayu: Pues ja'ṅ. Cuando oye'c taṅj, ñempe-  
 jutataṅj namanu ta ṅgomi's. Y yatij, como tzamupa'na'-  
 maṅj, tijwa'amaṅj taṅba'u ṅgomi's wa'yaṅj ṅga'ewa'aju.  
 Te'šej jeque namba'ṅj que oye. Y de ay, namu te' tzan,  
 siempre maṅba'asmiṅ ṅga'su. Bueno, pues faltamaṅ te'

eyapa licenciado. Cuando nu'cu te' tzi' te' tuca'-  
 yojmopa licenciado. Pijche'ca ñajayu: Señor licen-  
 ciado, mañbamisañ añaactza'mayu. ¿Oyesa'ñ wa'yaj ca'su  
 ya' tza'nis despues que ndzacjayu'as favor que napuj-  
 tu'as ya' tatz jojpajcojmoc? Pijche'ca añañoñu te'  
 tzi', ñajayu: Ja'as matowe, mi'na'ña yama. Oto'ña-  
 wyatzajcu y ñajayu para tuca'y ñaco'mo, na 'yoto'ñayu:  
 Tanbuta nwin. En cuanto tyañbujtu'ca wwin, pijche'ca  
 tyuju te' tzan. Y de ay, mañu pya'tu te' licenciado.  
 Mañu ñajayu que jujche'ngasite' chacjayu favor. Pij-  
 che'ca 'yañañoñu te' licenciado's: Ja'nmisañ nja'tzjay  
 Y yatij myañbamij. Mbaçpamis ya' tuñ ma'chaqui wa'mij  
 ndyu'ñaju'c mañbamis mba'tjayu as une. Ijtu tuca'y  
 ca'yajupa, y mañbamis nipyaju. Winba pya'tuwa, ñijpu.  
 Myejtzojmopa ñijpu. Para tuca'yojmopa jañijpa'a,  
 pyajcu tyutzcasi, wyitu'tondajcayu mocho'mo. Pijche'ca  
 pititondzu'cumu te' tzi'. Minu ñajayu: Con que amigo,  
 ñajayu, despues que ndzacpatas favor, maltaj coyojyajpa,  
 pero ja'n tiya chaqui.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

maḡba 'ʌsmiḡ	mi 'ḡa 'ḡʌ
naḡaḡchaḡcu	mocho 'mo
maḡbamisaḡ	maḡba 'ʌsmiḡ
mocho 'mo	maḡbamisaḡ
mi 'na 'ḡʌ	naḡaḡchaḡcu

tyaḡbuḡtu 'ca	juḡche 'ḡḡasite '
wyitu 'tonḡaḡcʌyu	myeḡtzoḡmopa
aḡnaḡtza 'maḡyu	aḡnaḡtza 'maḡyu
myeḡtzoḡmopa	wyitu 'tonḡaḡcʌyu
juḡche 'ḡḡasite '	tyaḡbuḡtu 'ca

maḡba 'ʌḡ
myaḡbamiḡ

chaḡcʌḡyu
ndaḡcʌḡyu

juḡche 'ḡ
juḡche 'c

ca 'yaḡjupa
yaḡca 'yaḡjupa

En los cuadros grandes arriba unir con una línea las palabras iguales. En los cuadros chicos abajo leer las palabras y decir en que no son idénticas.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de mayo de 1966  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



